

Rainer Maria Rilke

Der Schwan

Diese Mühsal, durch noch Ungetanes
schwer und wie gebunden hinzugehn,
gleich dem ungeschaffnen Gang des Schwanes.

Und das Sterben, dieses Nichtmehrfassen
jenes Grunds, auf dem wir täglich stehn,
seinem ängstlichen Sich-Niederlassen -:

in die Wasser, die ihn sanft empfangen
und die sich, wie glücklich und vergangen,
unter ihm zurückziehn, Flut um Flut;
während er unendlich still und sicher
immer mündiger und königlicher
und gelassener zu ziehn geruht.

The Swan

This toil, through work as yet undone
burdened and as if tied, to walk away,
equals the graceless gait of the Swan.

And dying, this sudden lack of grasping
of that ground on which we daily stand,
his anxious plumping down -:

into the waters that receive him gently
and which, as if happy and bygone,
withdraw beneath him, flood by flood;
while he, infinitely calm and circumspect
more yet in control and royal
and ever more serene, nobly moves along.